

# MIGRACIÓN, ACULTURAMIENTO Y SUSTITUCIÓN LINGÜÍSTICA ENTRE LA COMUNIDAD CRIOLLA DE COSTA RICA

*Marva Spencer Shape*

Lingüista  
Profesora de la UCR

## 1. INTRODUCCIÓN

**L**a situación lingüística actual del afrocostarricense es más comprensible cuando la situación primero en el contexto sociopolítico de la realidad latinoamericana, y luego en los cambios históricos de Costa Rica. Más específicamente, los cambios socioeconómicos que han afectado a la provincia de Limón.

La diversidad lingüística es parte esencial de la constitución cultural de los países latinoamericanos. A pesar de ello, existe el mito de que las naciones latinoamericanas son culturalmente homogéneas y lingüísticamente monolingües. En América Latina el colonizador se volvió nacionalista, se asimiló parcialmente a la población indígena, y continúa dominando política, económica y lingüísticamente.

Tal parece, entonces, que la política lingüística es contar con naciones monolingües, y realmente no se han hecho esfuerzos significativos por incorporar a las lenguas minoritarias en la vida lingüística nacional. Con excepción quizás de Paraguay con el guaraní, y el Perú con el quechua y el aimara. Todo esto indica que, para salir adelante en nuestras naciones, se hace necesaria la asimilación rápida y efectiva a la cultura mayoritaria, lo cual implica, en la mayoría de los casos, abandonar la lengua materna.

Costa Rica no es la excepción. En la costa caribeña costarricense, Puerto Limón, hay una población significativa de afrolimonenses que tiene como su primera lengua

un criollo de base inglesa. Sin embargo, en las últimas décadas, debido a diferentes hechos históricos, esta comunidad ha experimentado una serie de tensiones sociales y económicas para incorporarse a la comunidad, mayoritaria. No es sorprendente entonces que dicha comunidad lingüística haya mostrado una voluntad creciente por abandonar su lengua materna.

## **2. HISTORIA DE LA COSTA CARIBEÑA**

Las fuerzas que determinan la expansión o el declive de las lenguas no suelen ser de tipo lingüístico. Los factores extralingüísticos tales como políticos, económicos, sociales, educativos, de urbanismo, de migración, son los que con más fuerzas influyen en el desplazamiento de una lengua. Por ende, para comprender mejor la situación sociolingüística actual de la comunidad afrolimonense, hay que situarla en su contexto histórico.

Michael Olien (1967) identifica tres períodos en la historia de Costa Rica. Esos períodos han repercutido en la presencia de la población africana de Costa Rica. 1: El período colonial. 2: La construcción del ferrocarril que tuvo como propósito unir a la capital con el más importante puerto del país, Puerto Limón. Este segundo período se caracteriza además por la importante presencia de la United Fruit Company entre los años 1871 y 1948-1953, período de las reformas legales y sociales. En el primer período se puede hablar del afrocolonial. En el segundo, del afrocaribeño, y en el tercero, del afrocostarricense.

## **3. EL PERÍODO COLONIAL Y EL AFROCOLONIAL**

La diáspora africana en este continente empezó con la primera presencia europea en la isla la Española. Sin embargo, los datos demográficos en cuanto a la presencia de esclavos africanos en Centroamérica son bastante imprecisos. Phillip Curtin, estudioso en este campo, estima que aproximadamente 24000 esclavos fueron traídos a Centroamérica: un número pequeño, por la falta de grandes minas de oro.

A las costas caribeñas de Costa Rica llegaron esclavos de la etnia bantú, procedentes del Congo y de Angola, y luego llegaron otros procedentes de lugares como Sudán. La mayoría de esos esclavos laboraron en plantaciones de cacao del valle de Matina, situado en la provincia de Limón.

Además de los esclavos traídos por los españoles, había esclavos de Jamaica a lo largo de la costa misquita de Centroamérica. Estos se dedicaron a cultivar el índigo, y a la tala de árboles. Muchos de ellos eran propiedad de los ingleses; penetraron en el valle de Matina y se unieron a los otros que ya estaban presentes allí.

Esos afrocoloniales no se circunscriben al litoral caribeño. Muchos de ellos migraron a la Meseta Central y se unieron al resto de la población mulata que ahí vivía.

Carlos Meléndez dice que para 1821, año de la independencia, había un 17% de población africana, un 9.5% de población española, y un 73% de población mestiza. Claramente podemos apreciar que la población africana conformaba una parte significativa de la constitución étnica de Costa Rica durante el período colonial. Actualmente no contamos con estudios sistemáticos que definan clara y precisamente la herencia africana entre los pobladores del Pacífico costarricense.

#### **4. EL AFROCARIBEÑO, LA CONSTRUCCIÓN DEL FERROCARRIL Y EL ESTABLECIMIENTO DE LA UNITED FRUIT COMPANY**

A partir del siglo XVII, el sistema de plantaciones ha constituido la unidad de producción dominante en muchas partes del Nuevo Mundo. En el continente americano las plantaciones se extendieron desde el norte meridional de las costas brasileñas, a través de las Guyanas, a lo largo del Caribe, hasta llegar a los Estados Unidos.

El afrocaribeño arribó a las costas de Costa Rica para laborar en la construcción del ferrocarril a fines de 1870. Como veremos, luego de la construcción de la vía férrea, se desarrollaron plantaciones de banano. En 1871, Henry Mates fue contactado por el entonces presidente de Costa Rica, Tomás Guardia, para llevar a cabo la magna obra, ya que Mates contaba con experiencias previas en Chile y Perú.

El proyecto de la construcción cayó finalmente en manos de Minor Copper Keith, sobrino de Henry Mates, quien concluyó la obra en 1890. Además de ser un talentoso ingeniero, Keith era un comerciante hábil, locuaz demostró al desarrollar la plantación de banano a lo largo de la línea férrea que iba construyendo. Más adelante, Minor Keith hizo pactos con otras compañías en los Estados Unidos, consolidando muy exitosamente lo que fue la United Fruit Company en 1899.

Esa empresa le ofreció a Costa Rica, y más específicamente a Puerto Limón, un espacio en los mercados internacionales. Para completar la obra, Keith contrató mano de obra china e italiana, entre otras. Pero, muy particularmente, hubo una presencia sobresaliente de mano de obra afrocaribeña. Estos trabajadores, por provenir de situaciones climáticas muy semejantes a las de Puerto Limón, fueron los más estables. Algunos afrocaribeños venían de Barbados, Santa Lucía, Haití, Curazao y Belice, pero en su gran mayoría se contaba con trabajadores jamaicanos, quienes venían buscando nuevas oportunidades azucareras de Jamaica.

Una vez concluida la construcción del ferrocarril, la gran mayoría de los afrocaribeños se quedó laborando, como es de suponer, en el sistema de plantaciones. Durante este período de la historia de Puerto Limón, el inglés no solamente era la lengua operacional, sino también la lengua de mayor prestigio. Las personas que no lo hablaban estaban en clara desventaja. La comunidad afrolimonense, por tener

como lengua madre un criollo anglófono, podía comunicarse fluidamente con sus empleadores. Su competencia lingüística jugó un papel preponderante en la ejecución de ciertos puestos de jefatura. Claramente, sus ventajas lingüísticas repercutieron en la incipiente estructura social de la comunidad afrolimonense.

Por diferentes motivos, el afrolimonense se aisló de la comunidad nacional. Primero, su intención no era la de radicar permanentemente en Costa Rica. Segundo, Limón se había constituido en un enclave bastante autosuficiente debido a la presencia avasalladora de la United Fruit Company. Tercero, entre 1930 y 1940 se pasaron algunas leyes que prohibían el empleo de los afrocaribeños fuera de la razón de Puerto Limón. Cuarto, hubo una barrera lingüística y cultural. Quinto, el gobierno de Costa Rica de entonces no mostró ningún interés en incorporar esta comunidad al resto de la sociedad costarricense.

Además, las escuelas públicas no atraían al afrocaribeño, quien en ese momento no percibía ventaja alguna en una enseñanza en la lengua nacional, el español. Los que podían económicamente, enviaban a sus hijos de vuelta a Jamaica para obtener una preparación académica. Sin embargo, a la vasta mayoría, las escuelas parroquiales de la provincia constituían el medio más importante para escolarizarlos.

En general, a consecuencia de su marginación dentro de la sociedad costarricense, y la presencia del gran empleador, la United Fruit Company, el afrocaribeño pudo aferrarse a sus valores culturales y lingüísticos.

## **5. EL PERÍODO DE LAS REFORMAS LEGALES Y SOCIALES Y EL NACIMIENTO DEL AFROCOSTARRICENSE**

El período comprendido entre 1942 y 1953 fue crucial en cuanto a las transformaciones socioeconómicas de Costa Rica. Este período se caracterizó por la partida de la United Fruit Company. Este hecho tuvo repercusiones en la economía del país, pero como es de suponer, afectó a la provincia de Limón con más severidad. Con la salida de la United Fruit Company, Costa Rica adquirió el control de la provincia de Limón, lo cual implicó que el gobierno central también empezara a ejercer control sobre los medios de producción.

Ese proceso estuvo acompañado por cambios demográficos significativos. Por ejemplo, la población mayoritaria del país empezó a migrar poco a poco a la zona de Limón en busca de oportunidades económicas, y paulatinamente, la provincia de Limón se incorporó de lleno a la vida nacional. Para la comunidad afrocaribeña, ese período estuvo marcado por una severa crisis económica.

En 1948 se le otorgó el derecho a la ciudadanía nacional a la comunidad afrocaribeña. El nacimiento del afrocostarricense da inicio a un proceso gradual de

aculturación y de adquisición de nuevos valores lingüísticos. Este nuevo costarricense entendió que su sobrevivencia socioeconómica primordialmente de su capacidad de aculturación rápida y efectiva. En este período se inicia, así pues, el proceso gradual de desplazamiento lingüístico de la lengua criolla por la lengua oficial y nacional.

## 6. LENGUA NACIONAL Y NACIONALISMO

Una de las mayores frustraciones de las naciones en proceso de desarrollo es la lealtad existente entre los grupos etnolingüísticos y los valores nacionales. Diversos sociólogos arguyen que una lengua nacional juega un papel preponderante en el desarrollo y en la unificación de una nación multilingüe. La lengua nacional, se sabe, juega un importante papel simbólico de identidad. Fishman, por ejemplo, arguye que una lengua nacional promueve un sentido de nacionalismo.

En sociedades multilingües y multiculturales, las autoridades gubernamentales generalmente promueven una lengua nacional. De igual manera, durante el tercer período antes mencionado, las autoridades gubernamentales se abocaron a integrar a los afrocostarricenses por medio de una planificación lingüística directa e indirecta.

Cabe señalar que las autoridades se quejaban de una temida lealtad lingüística y cultural de esta comunidad a sus tierras de procedencia. Las autoridades educativas eran muy vehementes en su insistencia de lo contraproducente de mantener a los niños afrocostarricenses tanto en las escuelas parroquiales, donde aprendían su lengua materna, como en las escuelas oficiales. Esa idea caló en los padres de familia, quienes, en su gran mayoría, retiraron a sus hijos de las escuelas parroquiales, provocando el cierre gradual de ellas.

La escuela oficial ayudó a inculcar la nueva lengua, el español, junto con sus valores. Muchas veces, el castigo físico se usó para obtener los objetivos lingüísticos. Basándose en estudios lingüísticos cuantitativos entre la población arolimonense, se puede ver claramente que cada vez se vuelve más difícil determinar cuál es la lengua materna de algunos segmentos de dicha población. En general, la población es bilingüe; y es interesante notar que inclusive personas mayores de 80 años muestran algún grado de bilingüismo.

Personalmente, estimo que tiene lugar un desplazamiento lingüístico en curso, a diferencia de lo que sucede en otras regiones del Caribe anglófono. Por ejemplo en Jamaica, donde la clase media ha coadyuvado a legitimar las lenguas criollas; en el caso de Costa Rica, este mismo grupo socioeconómico está aligerando el desplazamiento de la lengua madre. Ellos son quienes, con una altísima frecuencia, les están negando este patrimonio lingüístico a sus hijos.

El cuadro 1 es un reflejo de las tendencias lingüísticas de dicha comunidad.

La información empírica acerca de este tema ha sido obtenida mediante la aplicación de un cuestionamiento que contiene varias clases de preguntas sobre los valores

lingüísticos de los afrolimonenses. El cuestionario fue respondido por 70 informantes en inglés o español, dependiendo de su preferencia o competencia lingüística.

La gran mayoría de las preguntas son cerradas, acompañadas por algunas abiertas.

**Cuadro 1**  
**Escala implicacional de escogencia de lengua**

Interlocutores													Índice de uso	
Habitante	Edad	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		12
1	11	e	e	e	-	-	-	e	e	-	e	e	-	3.00
2	14	e	e	e	-	-	-	e	e	-	e	e	-	3.00
3	42	e	e	e	-	-	-	-	e	-	e	e	-	3.00
4	15	e	e	e	-	-	-	e	e	-	e	e	-	3.00
5	16	e	e	e	e	e	-	e	e	-	e	e	-	3.00
6	34	ce	e	-	e	-	-	e	e	e	e	e	e	2.88
7	33	ce	e*	ce	ce	e	-	e	e	e	e	e	e	2.73
8	46	-	c	e	e	e	e	e	e	ce*	e	e	e	2.73
9	12	ce	e	ce*	-	-	-	e	e	-	e	e	-	2.71
10	29	ce	ce	ce	e	e	-	e	e	e	e	e	-	2.70
11	30	c	ce	e	-	e	-	e	e	-	e	e	e	2.67
12	17	ce	e	ce*	-	-	-	-	-	-	-	e	-	2.50
13	37	c	c	ce	e	e	-	e	e	ce*	e	e	e	2.45
14	39	c	c	c	e	e	-	e	e	e	e	e	e	2.45
15	44	c	ce	-	e	e	-	ce*	ce	ce	e	e	e	2.40
16	44	-	-	c	-	e	e	e	ce*	ce	e	ce*	-	2.37
17	14	ce	ce	ce	-	-	-	-	ce	-	e	e	-	2.33
18	35	c	ce	-	e	e	-	ce*	ce	-	e	ce*	e	2.33
19	18	ce	ce	ce	-	-	-	ce	ce	ce	ce	e	e	2.22
20	27	ce	ce	e*	-	ce	-	ce	ce	ce	ce	ce	e	2.20
21	17	ce	ce	ce	-	-	-	ce	e	-	ce*	ce	-	2.14
22	26	c	ce	e*	ce	-	-	ce	ce	ce	ce	ce	e	2.10
23	50	c	c	c	-	ce	-	-	e	c*	e	-	e	1.86
24	49	c	c	c	c	c	ce*	c	c	c	c	e	-	1.27
25	68	-	-	c	c	-	c	ce*	c	-	-	-	-	1.20
26	70	-	-	c	ce*	c	c	c	c	c	c	-	-	1.12
27	70	-	-	c	c	c	c	c	c	c	c	-	-	1.00
28	102	-	-	-	c	c	c	-	-	c	c	-	-	1.00

c = criollo limonense,

ce = criollo limonense y español,

e = español

Número total de celdas = 233

Celdas que no aplican = 103 (31%)

\*Celdas que no se acomodan perfectamente a la escala implicacional

Escalabilidad = 92.7%

Spearman's Rho —. 68

### INTERLOCUTORES

- |                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| 1. Abuelos      | 7. Hermanos               |
| 2. Padres       | 8. Hijos de vecinos       |
| 3. Tíos y tías  | 9. Sobrinos y sobrinas    |
| 4. Cónyuge      | 10. Amigos                |
| 5. Niños, hijos | 11. Compañeros de clase   |
| 6. Nietos       | 12. Compañeros de trabajo |

Observando en el cuadro 1, los patrones de elección de lengua seguidos por los miembros de la comunidad criolla limonense con el interlocutor al que se dirigen (abuelos, padres, tíos y tías, cónyuge, nietos, hermanos y hermanas, hijos de vecinos, sobrinos y sobrinas, etc.) es posible hacerse una idea del desplazamiento lingüístico que se está produciendo en el criollo.

El desplazamiento de una lengua por otra generalmente supone una etapa de bilingüismo. Aunque considero que el bilingüismo de la comunidad criolla limonense, reflejado en el cuadro 1, es inestable, es un paso previo a un eventual monolingüismo del español.

La incapacidad de la comunidad criolla para impedir la intromisión del español con los interlocutores de una relación más íntima (abuelos, padres, cónyuges, hijos y nietos) es decisiva para el desplazamiento de la lengua vernácula.

El modelo general de sustitución lingüística en comunidades bilingües es el siguiente: la primera generación es monolingüe en la lengua minoritaria (hablantes en la posición inferior del cuadro 1); la segunda generación es bilingüe y puede dominar cualquiera de las dos lenguas; y la tercera generación es bilingüe con mayor dominio de la lengua mayoritaria, el español (los que se encuentran en la posición superior del cuadro).

En muchas comunidades minoritarias la lengua étnica ha tenido una posición sólida en ámbitos informales, sobre todo en las interacciones familiares, deteniendo así la sustitución lingüística. En el caso del criollo limonense, el español parece ir

conquistando nuevos dominios de uso. Al perder paulatinamente la motivación de los individuos más jóvenes para aprenderla y usarla.

Además de los dominios de uso, otro concepto importante para el análisis de la sustitución lingüística es la adquisición lingüística según grupos etarios. En dicho aspecto, el cuadro 2 muestra ya claras diferencias entre las personas más jóvenes y los mayores de edad.

**Cuadro 2**  
**Primera lengua adquirida por edad**

	<i>Menores de 21</i>		<i>Mayores de 21</i>	
Español	15	52%	7	19%
<sup>T</sup> E/C	10	34%	7	19%
Criollo	4	14%	22	40%

<sup>T</sup> Español y criollo

$x^2 = 15.32$        $df = 2$        $p < .001$

El cuadro 2 muestra que los afrolimonenses de la generación más joven tienden a adquirir el español como su primera lengua. A esta conducta lingüística hay que añadirle que el español gana terreno desde el momento en que los niños van a la escuela y llegan a dominarlo.

Este cuadro nos ayuda a comprender por qué los más jóvenes eligen el español, con mayor frecuencia (cuadro 1) como medio de comunicación. En tanto que la lengua criolla pierda espacios, sus hablantes tendrán cada vez menos competencia en ella.

## 7. CONCLUSIONES

La falta de vitalidad lingüística es lo que favorece la sustitución.

Giles, Bourhis y Taylor (1977) proponen tres factores importantes para medir la vitalidad lingüística: estatus, peso demográfico y apoyo institucional. En este caso, estamos frente a una lengua criolla. Estas lenguas han vivido una larga historia de estigmatización y de ausencia de reconocimiento oficial.



Las luchas por redimir estas lenguas, de modo que puedan ser utilizadas con fines educativos, han sido incansables, con muy poco éxito.

El criollo limonense carece de estatus dentro y fuera de la comunidad. En un artículo sobre las actitudes lingüísticas de la comunidad afrolimonense (Spence, 1998) se demostró la actitud negativa hacia la lengua vernácula. Este sentimiento de inferioridad lingüística de un grupo minoritario, aunado a la falta de apoyo institucional, no favorece la revitalización o el mantenimiento de su lengua.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

Adler, Max (1977). *Welsh and Other Dying Languages in Europe: A Sociolinguistic Study*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Agheyisi, Rebecca and Fishman, Joshua (1981). "Language Attitudes Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches". *Anthropological Linguistic*. 12: 137-57.

Duncan, Quince and Meléndez, Carlos (1981). *El negro en Costa Rica*. San José, Costa Rica: Editorial Costa Rica.

Gal, Susan (1979). *Language Shift Social Determinants in Bilingual Austria*. New York: Academic Press.

————— (1978). "Peasant Men Can't Find Wives: Language Change and Sex Roles in a Bilingual Community". *Language in Society*. 7: 1-16.

Giles, Howard (1984). "The Dynamics of Speech Accommodation". *International Journal of the Sociology of Language*. 46.

Giles, H. et al. (1973). "Towards a Theory of Interpersonal Accommodation Through Language: Some Canadian Data". *Language in Society* 2, pp. 177-192.

Labov William (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.

Lambert, Wallace, Havelka, J. and Gardner, Robert (1959). "Linguistic Manifestations of Bilingualism". *American Journal of Psychology*. 72:77-82.

Lambert, Wallace et al. (1960). "Evaluative Reactions to spoken Languages". *Journal of Abnormal and Social Psychology*. 50: 44-50, 197-200.

Mackey, William and Cartwright, Donald (1979). *Geocoding Language Loss from Census Data*. The Hague: Mouton.

Olien, Michael David (1967). *The Negro in Costa Rica: The Ethno-history of an Ethnic Minority in a Complex Society*. Diss. University of Oregon.

Purcell, Trevor W. *Banana Fallout: Class, Color and Culture among West Indians in Costa Rica*. Los Angeles: Center for Afro-American Studies Publications, University of California.

Spencer, Marva (1988). "Language Attitudes of Limon Creole Speakers". *Filología y lingüística*, XXIV (1): 101-112.

Stewart, William (1968). *An Outline of Linguistic Typology for Describing Multilingualism*. Study of the Role Second Language in Asia, Africa and Latin America. Ed. Frank Rice. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.